

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

В пословицах и поговорках ярче всего прослеживается национальный дух, национальная специфика, особенности национальной семантики. На содержание устойчивого выражения накладывает отпечаток вся история народа, формы и условия существования его и его языка, а также геополитические факторы: географическое положение страны, общественно-политическое и религиозное устройство, наличие соседей и др. Само существование таких факторов часто придает фразеологизму национальный колорит, который особенно заметен при сравнении с иноязычной фразеологией. Таким образом, сопоставительный анализ пословиц и поговорок разных народов позволяет понять не только различие картины мира в глазах наций, но и увидеть, что есть между ними общего, что, в свою очередь, способствует их лучшему сближению и взаимопониманию.

Концепт «любовь» является одним из основных и ключевых концептов в английской и турецкой картинах мира. Как и любая другая ментальная структура, он обладает рядом признаков, выделение которых дает возможность обнаружить дополнительные отличия и сходства в его восприятии носителями двух исследуемых языков. Мы проанализировали около 100 английских и турецких пословиц и поговорок, в которых находит отражение данная область моральных чувств. Материалом исследования послужили данные имеющихся словарей русской, турецкой и английской фразеологии, толковых словарей турецкого и английского языков. Нами решаются конкретные задачи: тематический выбор и поиск вариантов в английских и турецких пословицах (в единстве темы, образа и смысла), анализ вариантов перевода и описание типов эквивалентности межъязыковых фразеологизмов, вариативности смыслов и образов пословиц и поговорок в английской и турецкой лингвокультурах, их сравнительно-сопоставительный анализ и выявление образных, смысловых и шире – лингвокультурных особенностей, отразившихся в языковой культуре англичан и турок.

В английском языке концепт «любовь» представлен обширным номинативным полем, включающим лексические и фразеологические единицы и репрезентующим следующие когнитивные признаки: противоречивость, иррациональность, стихийность, неподконтрольность, свобода и взаимность чувств.

Для выражения понятия «любовь» в английском языке используется одна лексическая единица. Словарь *Wordsmyth Dictionary Thesaurus* приводит следующие пять значений английской лексики *love*:

- 1) tender and passionate affection for another person;
- 2) deep and strong affection for a friend or relative;

3) strong interest or enjoyment, as for an activity;

4) a person, activity, or object for which one has intense affection or strong liking;

5) a sacrificial commitment, esp. in religious experience.

В турецком же языке каждому из значений одной английской лексемы *love* соответствует своя лексическая единица:

1) *Sevda* – сильная любовь, чрезвычайная сильная страсть; глубокое, проверенное годами чувство; используется в литературной речи (*kara sevda* ‘несчастливая любовь’, *pilot olma sevdası* ‘страсть стать пилотом’);

2) *Aşk* – яркое чувство, чувство глубокого эмоционального влечения к другому человеку, любовь только к противоположному полу; чрезмерная, избыточная, непомерная любовь, чувство глубокой привязанности (*aşkıım* ‘любовь моя’, *Sana aşık oldum* ‘Я в тебя влюбился’);

3) *Sevgi* – светлое, нежное чувство; внутреннее стремление, тяготение к чему-л.; любовь ко всем, к родственникам, животным и т.д. (*Vatan/yurt sevgisi* ‘любовь к родине’, *evlat sevgisi* ‘любовь к детям’, *ayle sevgisi* ‘любовь к семье’);

4) *Muhabbet* – термин используется в суфизме, исламской философии и литературе для обозначения понятия «любовь».

Для обеих языковых картин мира характерно такое проявление амбивалентности любви, как утрата здравого смысла под влиянием этого чувства: *Aşığın gözü kördür* ‘Глаза влюбленного слепы’ (‘Любовь зла, полюбишь и козла’); *Aşk başa gelirse, akıl baştan çıkar* ‘Когда приходит любовь, уходит рассудок’; *Gönül ferman dinlemez* ‘Сердце не слушает указы’ / ‘Сердцу не прикажешь’; *Love is blind; Beauty is in the eye of the beholder* ‘Любовь слепа’. Любовь не поддается логике, не слушает доводов рассудка, она зависит от личного выбора. Влюбившись, мы не замечаем недостатки и изъяны нашей половинки, наших любимых, или принимаем, соглашаемся с ее/его недостатками: *Gülü seven dikenine katlanır* ‘Тот, кто любит розу, смирится с ее шипами’; *Kim çobanı seviyorsa, köpeğini de sevmek zorunda* ‘Кто любит чабана, должен любить и его собаку’; *Gönül kimi severse, güzel odur* ‘Кого сердце полюбит, тот и красив’ / ‘Не по-хорошему мил, а по милому хорош’; *Her güzel güzeldir ama canın sevdiği daha güzeldir* ‘Каждая красавица красива, но та, которую любит сердце, еще красивее’; *A face only a mother could love* ‘не очень привлекательное лицо’, тем не менее, для мамы ее ребенок всегда остается самым красивым и прекрасным из всех.

Схожим у двух народов является и понимание того, что главное в семейном счастье не особый бытовой комфорт и материальное благополучие, а любовь, взаимопонимание, согласие с любимым человеком: *İki gönül bir olunca samanlık seyran olur; A cottage is a castle for those in love; Love makes a cottage a castle* ‘С милым рай и в шалаше’ / ‘Влюбленным и на сеновале раздолье’ Шалаш – сооружение из веток и соломы, позволяющее укрыться от

ветра, но непригодное для длительного проживания. В турецкой посло-вице используется слово *samanlık* ‘сеновал’, в английском эквиваленте – *cottage* ‘хибарка, хижина’. Но у обоих народов есть понимание, что если люди по-настоящему любят друг друга, они могут жить в согласии и не имея большого достатка.

В то же время внимание привлекает и тот факт, что в турецкой языковой картине мира любовь может иметь и некоторые агрессивные проявления: *Dikensiz gül olmaz, engelsiz yar olmaz* ‘Не бывает роз без шипов, а любви без препятствий.’ Из приведенного примера следует, что любовь порой обладает воинственными признаками, о чем свидетельствует ее появление в контексте препятствия. Также любовь воспринимается в контексте сердечных мук и терзаний, сердечной тоски: *Aşk başa beladır, müşkül iptiladır* ‘Любовь – беда /на голову/ и тяжелое бремя’. *Aşık ile delinin farkı, biri gülmez, biri ağlamaz imiş* ‘Разница между влюбленным и сумасшедшим в том, что один не смеется, а другой не плачет’.

В английской языковой картине мира заслуживают внимания пословицы, выражающие идею об изменчивости и скоротечности любви: *The love that is too violent will not last long; Hot love is soon cold; Love is sweet in the beginning but sour in the ending*. Есть эквивалент и в турецком языке: *Çabuk parlayan çabuk söner* ‘Что быстро загорается/вспыхивает, то быстро и гаснет’. Но если у англичан во всех вышеприведенных фразеологических единицах присутствует компонент «любовь», что автоматически исключает двойное трактование, турецкая пословица характеризуется отсутствием этой лексической единицы, в связи с чем предполагает и иное прочтение: ‘Горяч на почине, да скоро остыл’, что уже выходит за рамки исследуемого нами концепта «любовь».

Существенное различие в восприятии любви английским и турецким народами состоит в некой ультимативности этого чувства у последнего, его проявлении с позиции «либо все, либо ничего» / «третьего не дано»: *Aşk bir deryadır, dalmayan bilmez* ‘Любовь – это река, кто не нырнет, тот не познает.’; *Muhabbet özge halattır, giriftar olmayan bilmez* ‘Любовь – это особый канат; тот, кто не влюблен, не поймет этого’. Кроме того, турецкий народ согласен довольствоваться малым, дабы любовь в том или ином виде присутствовала в его жизни: *Deniz dalgasız, gönül sevdasız olmaz* ‘Не бывает моря без волн, а сердца без любви’.

Таким образом, при сравнении фразеологических пластов двух типологически несхожих языков были выявлены определенные лингвокультурологические особенности репрезентации концепта «любовь» национальным сознанием и миропониманием турецкого и английского народов. Очевидно, что любовь – это чувство, отношение, действие в широком смысле слова; у нее есть субъект и объект, есть начало, развитие и конец; есть типичные способы проявления, закрепленные в культурах двух народов.